

An Act Relative to the Training, Assessment, and Assignment of Qualified School Interpreters in Educational Settings

H. 437 (Rep. Cabral), S. 253 (Sen. Crighton)

Description

This legislation directs the Department of Elementary and Secondary Education (DESE) to increase access to qualified school interpreters, by developing a system for training and assessing the qualifications of interpreters in educational settings. The bill authorizes DESE to adopt regulations that are needed to administer the system. Implementation would be phased in, subject to appropriation.

This bill incorporates the **unanimous recommendations of DESE's School Interpreter Task Force** formed pursuant to section 81 of chapter 154 of the acts of 2018. The Task Force included school district administrators, educators, parent advocates, and an interpreter training program director.

Why This Matters

Nearly 30% of students across the Commonwealth come from families whose first language is not English. Despite **well-established federal and state legal requirements** to provide competent interpreters, families throughout the Commonwealth continue to face significant language access barriers. The harm from these barriers has only been **exacerbated by the disproportionate impact of the COVID-19** pandemic on immigrant communities.

Many school districts rely on untrained employees or volunteers who are unqualified as interpreters and unprepared to effectively interpret information crucial for parents to make informed decisions about their children's education. These staff are often unfamiliar with the terminology being used and may not be fluent in both languages, yet they are asked to interpret for meetings regarding expulsion, special education, and other important matters. **This directly impacts their children's access to a high quality, appropriate education.**

This bill will help districts implement language access requirements of federal and state law. The US Department of Education, Office of Civil Rights (OCR) has stated that schools must: "provide language assistance to LEP parents effectively with appropriate, competent staff... It is not sufficient for the staff merely to be bilingual." OCR has further clarified that individuals acting as interpreters must be trained in interpreter ethics, confidentiality, and have knowledge of specialized terms and concepts in both languages. Massachusetts DESE has also issued guidance echoing these principles.

For more information please contact Diana Santiago at dsantiago@massadvocates.org

LEY RELATIVA A LA CAPACITACIÓN, EVALUACIÓN Y ASIGNACIÓN DE INTÉRPRETES CALIFICADOS EN ENTORNOS EDUCATIVOS

H. 437 (Rep. Cabral), S. 253 (Sen. Crighton)

Descripción

Este proyecto de ley dirige al Departamento de Educación Primaria y Secundaria (Department of Elementary and Secondary Education, DESE) que aumente el acceso a intérpretes escolares calificados, mediante el desarrollo de un sistema de capacitación, evaluación y determinación de las calificaciones de los intérpretes en entornos educativos. Autoriza al DESE a adoptar los reglamentos necesarios para administrar el sistema y la implementación del proyecto de ley que se llevaría a cabo gradualmente, con sujeción a la asignación.

Este proyecto de ley incorpora **las recomendaciones unánimes del Grupo de Trabajo de Intérpretes Escolares del DESE** creado de conformidad con la Sección 81 del Capítulo 154 de las leyes de 2018. El Grupo de Trabajo de Intérpretes incluyó administradores de distritos escolares, educadores, defensores de los padres y la directora de un programa de capacitación de intérpretes.

Por qué esto importa

Casi el 30% de estudiantes en el estado provienen de familias cuya idioma preferida no es el inglés. A pesar de los **requisitos legales federales y estatales** debidamente establecidos para facilitar servicios de intérpretes competentes, las familias de todo el estado siguen enfrentándose a importantes barreras de acceso al idioma. El daño causado por estas barreras se ha visto exacerbado por el impacto desproporcionado de la pandemia de COVID-19 en las comunidades de inmigrantes.

Muchos distritos escolares dependen de empleados o voluntarios sin capacitación que, con frecuencia, no están calificados como intérpretes y no están preparados para realizar una interpretación eficaz de la información vital para padres tomar decisiones informadas acerca de la educación de sus hijos. A menudo, este personal no está familiarizado con la terminología pertinente y es posible que no domine los dos idiomas, y sin embargo se les pide que interpreten en las reuniones relacionadas con la expulsión, la educación especial y otros asuntos importantes. **Esto impacta directamente el acceso de sus hijos a una educación apropiada y de alta calidad.**

Este proyecto de ley ayudará a los distritos a aplicar los requisitos de acceso al idioma previstos en la legislación federal y estatal. La Oficina de Derechos Civiles (OCR) del Departamento de Educación de EE. UU. ha declarado que las escuelas tienen que: “proporcionar, de forma eficaz, asistencia lingüística a los padres que tengan conocimientos limitados del idioma, con personal adecuado y competente... No basta con que el personal sea simplemente bilingüe”.

Para obtener más información, por favor póngase en contacto con Diana Santiago:
dsantiago@massadvocates.org

UMA LEI RELATIVA AO TREINAMENTO, AVALIAÇÃO E DESIGNAÇÃO DE INTÉRPRETES QUALIFICADOS EM AMBIENTES EDUCACIONAIS

H. 437 (Rep. Cabral), S. 253 (Sen. Crighton)

Descrição

Esta legislação instrui o Department of Elementary and Secondary Education (DESE - Departamento de Educação Primária e Secundária) a aumentar o acesso a intérpretes escolares qualificados por intermédio do desenvolvimento de um sistema para treinamento, avaliação e determinação das qualificações de intérpretes trabalhando em ambientes escolares. A lei autoriza o DESE a adotar as regulamentações necessárias para administrar o sistema. implementação da lei seria em estágios, sujeitos às devidas apropriações.

Esta lei incorpora as **recomendações da Força-tarefa de Intérpretes Escolares do DESE**, instituída de acordo com a seção 81 do capítulo 154 das leis de 2018. A Força-tarefa de Intérpretes, incluindo administradores do distrito escolar, pais defensores e um diretor do programa de treinamento de intérpretes, votou unanimemente para aprovar as recomendações.

Por que isso importa

Quase 30% dos alunos de toda a comunidade de Massachussets vêm de famílias cuja primeira língua não é o inglês. Apesar dos **requisitos legais bem estabelecidos, tanto federais quanto estaduais**, de se fornecer intérpretes competentes, famílias de toda a comunidade do estado continuam a enfrentar barreiras significativas de acesso ao idioma. Os danos causados por essas barreiras foram exacerbados pelo impacto desproporcional da pandemia de COVID-19 nas comunidades de imigrantes.

Muitos distritos escolares dependem de funcionários ou voluntários sem treinamento que frequentemente não são qualificados como intérpretes e nem estão preparados para interpretar com eficácia informações vitais para o crescimento e desenvolvimento das crianças. Esses funcionários frequentemente não têm familiaridade com a terminologia que está sendo usada e podem não ser fluentes nas duas línguas, mas ainda assim, pede-se que interpretem reuniões sobre expulsão, educação especial e outros assuntos importantes. Isso afeta diretamente o acesso de seus filhos a uma educação adequada e de alta qualidade.

Esta lei ajudará os distritos a implementar os requisitos de acesso ao idioma de leis federais e estaduais. O Office of Civil Rights (OCR - Departamento de Direitos Civis) do US Department of Education (Departamento de Educação dos EUA) declarou que as escolas deverão: “fornecer assistência com o idioma a pais com LEP (Proficiência limitada em inglês) de maneira eficaz, com uma equipe apropriada e competente... Não é suficiente que a equipe seja meramente bilíngue.” O OCR esclareceu ainda mais que as pessoas que estiverem atuando como intérpretes devem ter treinamento no código de ética e confidencialidade dos intérpretes, e ter conhecimento de termos e conceitos especializados em ambos os idiomas.

Para mais informações, entre em contato com Diana Santiago em dsantiago@massadvocates.org

MỘT ĐẠO LUẬT LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC HUẤN LUYỆN, THẨM ĐỊNH, VÀ GIAO VIỆC CHO CÁC THÔNG DỊCH VIÊN ĐỦ TRÌNH ĐỘ TRONG CÁC MÔI TRƯỜNG GIÁO DỤC

H. 437 (Dân Biểu Cabral), S. 253 (Thượng Nghị Sĩ. Crighton)

Miêu tả

Luật này chỉ đạo cho Sở Giáo Dục Tiểu Học Và Trung Học (DESE) phải **tăng cường tiếp cận thông dịch viên trường học có đủ trình độ**, bằng cách phát triển một hệ thống đào tạo và đánh giá trình độ của các thông dịch viên trong môi trường giáo dục. Đạo luật này cho phép DESE áp dụng các quy định cần thiết để quản lý hệ thống. Việc thực hiện sẽ được chia theo giai đoạn, tùy theo sự phân bổ.

Đạo luật này tổng hợp các gợi ý nhất trí của **Lực Lượng Đặc Nhiệm Thông Dịch Viên Trường Học** của DESE được thành lập chiếu theo mục 81 của chương 154 của các đạo luật năm 2018. Lực Lượng Đặc Nhiệm bao gồm các quản trị viên khu học chánh, các nhà giáo dục, những người ủng hộ phụ huynh và một giám đốc chương trình huấn luyện thông dịch viên.

Vì sao điều này lại quan trọng

Gần 30% học sinh trên toàn Tiểu Bang đến từ các gia đình có ngôn ngữ mẹ đẻ không phải là tiếng Anh. **Dù có các yêu cầu pháp lý của liên bang và tiểu bang về việc cung cấp thông dịch viên đủ năng lực**, các gia đình trên khắp Tiểu Bang vẫn tiếp tục gặp phải các rào cản tiếp cận ngôn ngữ đáng kể. Tác hại từ những rào cản này trở nên trầm trọng hơn do tác động bất cân xứng của đại dịch COVID-19 lên các cộng đồng nhập cư.

Nhiều khu học chánh lệ thuộc vào những nhân viên hoặc tình nguyện viên chưa được huấn luyện, những người không đủ trình độ làm thông dịch viên và không được trang bị để thông dịch hữu hiệu những thông tin quan trọng giúp phụ huynh đưa ra quyết định sáng suốt về việc học của con em họ. Những nhân viên này thường không quen với thuật ngữ được dùng và có thể không thông thạo cả hai ngôn ngữ, nhưng lại được nhờ thông dịch cho các cuộc họp về việc đuổi học, giáo dục đặc biệt và các vấn đề quan trọng khác. **Điều này ảnh hưởng trực tiếp đến việc tiếp cận một nền giáo dục phù hợp, chất lượng cao của con họ.**

Đạo luật này sẽ giúp các khu học chánh thực hiện các yêu cầu tiếp cận ngôn ngữ của luật liên bang và tiểu bang. Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, Văn Phòng Dân Quyền (OCR) đã nói rõ rằng các trường học phải: “cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ cho phụ huynh LEP một cách hữu hiệu với các nhân viên phù hợp, đủ năng lực... **Nhân viên chỉ biết hai thứ tiếng thôi là chưa đủ.**” OCR đã nói rõ thêm rằng các cá nhân làm thông dịch viên phải được đào tạo về tác phong thông dịch viên, sự bảo mật và có kiến thức về các thuật ngữ và khái niệm chuyên ngành bằng cả hai ngôn ngữ. DESE bang Massachusetts cũng đã ban hành hướng dẫn liên quan đến các nguyên tắc này.

Để có thêm thông tin, vui lòng liên hệ với Cô Diana Santiago ở email: dsantiago@massadvocates.org

ILWA KI GEN RAPÒ AK FÒMASYON, EVALYASYON AK ATRIBISYON ENTÈPRÈT KALIFYE NAN DOMÈN EDIKASYON

H. 437 (Dân Biểu Cabral), S. 253 (Thượng Nghị Sĩ. Crighton)

Deskripsyon

Lwa sa a mande pou Depatman Edikasyon Elemantè ak Segondè (Department of Elementary and Secondary Education, DESE) **ogmante plis aksè ak entèprèt nan lekòl ki kalifye**, devlope yon sistèm pou fòmasyon ak evalyasyon sou kalifikasyon entèprèt yo nan domèn edikasyon. Pwojè lwa a otorize DESE pou adopte tout règleman ki nesèsè pou administre sistèm nan. Enplemantasyon an ap fèt nan plizyè faz, sou rezèv apwopriasyon.

Pwojè lwa sa a enkòpore rekòmandasyon inanim Gwoup Travay Entèprèt Lekòl DESE a ki te fòme dapre seksyon 81 chapit 154 nan Lwa 2018 yo. Gwoup Travay la te enkli administratè distri lekòl la, edikatè, defansè paran yo, ak yon direktè pwogram fòmasyon pou entèprèt yo.

Poukisa li enpòtan

Prèske 30% nan elèv atravè Commonwealth la soti nan fanmi ki gen yon lang prensipal ki pa Anglè. Malgre egzijans lwa federal pou ofri sèvis entèprèt konpetan, fanmi nan Commonwealth la kontinye ap fè fas ak gwo obstak ki gen rapò ak lang. Pwoblèm ki soti nan obstak sa yo vin pi grav akòz enpak pandemi COVID-19 la te genyen yo sou kominote imigran yo.

Plizyè distri eskolè konte sou anplwaye ki pa gen fòmasyon oswa sou volontè ki pa kalifye kòm entèprèt e ki pa prepare pou entèprete yon fason ki efikas. Enfòmasyon say o enpòtan pou paran yo pran desizyon ki enfòme sou edikasyon pitit yo. Anplwaye sa yo souvan pa abitye ak tèminoloji ki itilize a epi yo ka pa pale tou de lang yo byen, poutan yo mande yo entèprete pou reyinyon konsènan ekspilsyon, edikasyon espesyal, ak lòt dosye enpòtan. **Sa afekte dirèkteman aksè pitit yo a pou yo jwenn yon bon kalite edikasyon ki apwopriye.**

Pwojè lwa sa a pral ede distri yo aplike egzijans pou aksè nan lang lwa federal ak eta yo mete anplas. Depatman Edikasyon Etazini, Biwo Dwa Sivil (OCR) deklare ke lekòl yo dwe: “bay yon asistans lengwistik efikas bay paran elèv ki gen konpetans limite nan Angle (LEP) yo ak anplwaye apwopriye, konpetan... **Li pa ase pou anplwaye yo tou senpleman bileng.**” OCR te klarifye ak plis detay ke moun k’ap aji kòm entèprèt yo dwe resevwa fòmasyon nan etik entèprèt, konfidansyalite, epi yo dwe gen konesans nan tèm ak konsèp ki espesyalize nan tou de lang yo.

Pou plis enfòmasyon, tanpri kontakte Diana Santiago nan dsantiago@massadvocates.org

Endorsing Organizations



TRUE ALLIANCE CENTER
Advocates for the Haitian Community

